

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 161

Artikel: Le viyo tsâno à la grandzèta
Autor: Chaney, Bernard
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045266>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

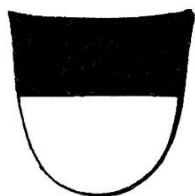
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LE VIYO TSÂNO È LA GRANDZÈTA

Bernard Chaney (FR)

Le viyo tsâno è la grandzèta

Adon ke pê lè j'intsan, a la tsourlèta d'on galé chèlà dè furi, la nê vanâvè adi. In kanbinin pê on chindolè yô lè j'â bordenon dza doulon di j'adzè, i m'è arouvâ oun'afère ke che vo la rakonto vo j'alâdè krêre ke chu on bi dzanlyà. Ma, fédè vo pâ dè pochyin, pêrmô ke ha dêrire, l'é teri fro rintyè du ma bôla.

On tsiron dè viyè hyindrè, kotyè karon mi burlâ, inbouèlâ avu di pêrè intsèrbounâyè pê le tsô dou fu, to pri dè là on bi grô tsâno. L'è inke, dèjo chè lordè brantsè ke l'é dèchidâ dè pojâ ma bèthatse. N'in d'é betâ fro on ronyon è dutrè ryondalè dè linju po ètèrti na pitita fan, in rènovalin ma bouteka, i gugâvo cht'âbro pyin dè noubyèche, chè pi cholidamin pyantâ, chon viyo tron boryôdâ pê lè brelingè dou tin. Ô chi ! Che povê mè tsetsèyi a l'oroye rintyè on takon dè cha ya, m' n'in kontèrè di j'ichtouârè.

Ma mouâcha fournête, l'é kotâ on bokon lè hyopètè è mè chu betâ dè ronhyâ. Du j'ora, vouêt'inke chi brâvo tsâno chè fôfelè din mon chondzo po mè batoyi.

Le vieux chêne et la grangette

Un jour, alors que sur les hauts pâturages, à la douceur d'un gentil soleil de printemps, la neige s'en allait encore. En me promenant de par un chemin de campagne où le long des haies bourdonnaient déjà les abeilles, il m'est arrivé une histoire que si je vous la raconte vous allez croire que je suis un beau menteur. Ne vous faites pas de souci pour moi parce que cette dernière, je l'ai sortie seulement de mon imagination.

Un tas de vieilles cendres, quelques poutres à moitié brûlées, enchevêtrées avec des pierres noircies par la chaleur du feu, tout près de là un beau gros chêne. Abrité de ses grosses branches, j'ai décidé d'y poser ma besace, j'en ai sorti un morceau de pain et deux ou trois rondelles de saucisson pour écraser une petite faim. En soignant mon estomac, je regardais cet arbre plein de noblesse, ses pieds solidement plantés, son vieux tronc torturé par les caprices du temps. Oh ! Celui- là, s'il pouvait me chuchoter à l'oreille seulement un petit morceau de sa vie, il m'en raconterait des histoires.

Mon petit repas fini, j'ai fermé un peu les paupières et je me suis endormi. À ce moment, voilà que ce brave vieux chêne se faufila dans mon rêve pour me parler.

- *L'i a dza mé dè trè-thin j'an ke chu inke, din mon dzouno tin l'é mimo konyu le Napoléon. A kotyè pi dè mè, a ruva dè cht'ondena, du dza grantin hou gran pyà dè matsouron m' fredenon ha tsanthon.*

- *È ! lordo, t'i cholido ma no le chin mé tyè tè ! Pêrmô ke che l'oura chè korohyè, le tin ke tè betechichè a pya, no, no li farin di grahyàjè chohyenètè.*

Ma mènè rin, l'è rintyè na binda dè mèrdà, chu adi inke adon ke di kemin là, n'in d'é dza prou inkrotâ. Ora, i vu tè rakontâ l'afère dè chi tsiron dè hyindrè è dè bou borlà inke-dèvan...

L'i a adi pâ grantin tyè inke irè na grandze, i derê pe chyâ na grandzèta : l'irè vinyête ou mondo l'i a dza dou-thin è kotyè j'an, dè mouda dè chi tin, tot'in bou chotinyête pê on mu-chè. Di tsapouè l'i avan bayi on galé katse-pyà è vuthu cha ramire d'âchiyè. A l'adrê on piti t'èthrâbyo yô l'i tinyechan di bèthètè : on kayon, kotyè dzeniy' è konol, na faya è chon bèyon, na bèka è chon bedyè. Don, kemin dinche ha pitita tropa chè gâlâvè bin pêr' inke. To dou lon dou tsôtin i vinyechan a l'onbro dè mon foyâdzo, ch'achotâ dè la ridyeu dou chèlà. Le kayon chè règalâvè dè boulotâ mè j'ayan, le bedyè è le bèyon profitâvan d'akrajâ kotyè pudzè in chè frotin a m'n' èkouâcha. Ch'irè le tin yô lè j'omo burinâvan, in kà avu lè chajon, l'evê chobrâvè l'evê, le

- Il y a déjà plus de trois-cents ans que je suis ici, dans ma jeunesse, j'ai même connu Napoléon. A quelques pieds de moi, au bord de ce gentil petit ruisseau, depuis longtemps ces grands orgueilleux de roseaux me fredonnent cette chanson.

- Eh le gros ! Tu es solide, mais nous le sommes plus que toi ! Parce que si le vent se fâche, le temps qu'il te mette à terre, nous, gracieusement, nous lui ferons des courbettes.

Mais cela m'importe peu, ce n'est qu'une bande de merdeux, je suis encore là alors que, des comme eux, j'en ai déjà beaucoup enterrés. Maintenant, je vais te raconter l'histoire de ce tas de cendres et de bois brûlé.

Il y a encore pas très longtemps, qu'ici était une grange, je dirais plutôt une grangette : elle avait été construite il y a deux cents et quelques années à la mode de ce temps-là, toute en bois soutenue d'un mur de pierres. Des charpentiers lui avaient donné un gentil chapeau et habillé sa façade de tavillons. Du côté du levant, une petite étable où elle gardait du petit bétail; un cochon, quelques poules et lapins, une brebis et son agneau, une chèvre et son chevreau. Donc, comme cela cette petite troupe se plaisait bien par ici. Tout au long de l'été, ils venaient à l'ombre de mon feuillage, s'abriter de la chaleur du soleil. Le cochon se régalaient de manger mes glands, le chevreau et l'agneau écrasaient quelques puces en se frottant à mon écorce. C'était



Vieille luge, chaussures
et lames à patins.
Photo Bretz, 2010.

*tsôtin chobrâvè le tsôtin. Fô pâ krêre
ke chin dzubyâvè kemin na ludze chu
la yache.*

*Bèniràja grandzèta ! Kan on
chouchpiryâ vinyechê brechi cha miya
ou kutson dè ton fin, in' achoroyin hou
tindrè chouchpirâyè, mè foyè ché
brinâvan alêgramin.*

*Infortenâye grandzèta ! Kan
pardî, outre dutrè dyêrè, di chudâ
barbotâvan kotyè j'on d' tè lan por
êtsoudâ lou gamala. È pu chin ke
dèvehê arouvâ, l'è arouvâ.*

*Le mondo ch'è betâ dè veri mé
rido, in ché modèrnijin l'a de : adju
tsavô! Bondzoua traklè! La farma l'è
dèvinyète mé granta è la grandzèta
na poura lodze rintyè po rêvoudre
di mârèri; na fôcheuje avu di din
totè dèkunyatâyè, na lujatyêre chin
ràvouè è mimo, krouvâ d'on tèpi
dè minon, na patrahya dè moto avu
chon moteu trinîn bâ. Chu le cholê,
troulâvè adi dou hyoujin viyo kemin
Abran. Fro dutrè matou ché dorin le*

l'époque où les hommes travaillaient
dur, en chœur avec les saisons, l'hiver
restait l'hiver, l'été restait l'été. Il
ne faut pas croire que cela glissait
comme une luge sur la glace.

Heureuse grangette ! Lorsqu'un
soupirant venait bercer sa fiancée
au creux de ton foin, en entendant
ces tendres soupirs, mes feuilles se
balançaient joyeusement.

Infortunée grangette ! Lorsque
durant deux ou trois guerres, des
soldats volaient quelques-unes de tes
planches pour chauffer leur gamelle.
Et puis ce qui devait arriver est arrivé.
Le monde s'est mis à tourner plus
vite, en se modernisant, la ferme est
devenue plus grande et la grangette
une pauvre remise seulement pour
réduire des choses inutiles; une
faucheuse avec des dents toutes
disloquées, une caisse à purin sans
roues et même, couverte d'un tapis de
poussière, un vieux clou de moto. Sur
le soliveau trainait encore de la fleur
de foin, vieille comme Abraham. A
part quelques matous se dorant le poil

pê a la tsourlèta d'on rè dè chèlà ke chè fôfelâvè intrè lè j'âchiyè, l'i avè nyon ke chobrâvè vè li. Du gran-tin lè ryondênè ch'iran vanâ dè lou ni, la fôta a la râye dou tê ke ratinyivè pâ mé lè myônichè di nyolè, lè ratoluvè lavi, chobrâvan rintyè lè j'aranyâ.

Mijère dè mijère! Poura li, tyè ke l'an fê dè ch'n' ârma ? A la boun'âra, kemin che chi dè Hô-lé l'avé volu la rapèrtchi, na né oradjàja dè tsôtin, on èyudzo in'intrin pê on pèrtoujè dou tê l'a betâ le fu a cha viya karkache. Chin l'è j'ou rintyè na frelâye, ou chèlà lèvan kan chon arouvâ lè dzin dou fu, chobrâvè rintyè chi tsiron dè kayou è dè bou mi chupyâ. M'n' êmi la grandzèta, l'avé léchi kore cha pupa.

Ma dyâbyo ! tyè-the ke mè terè fro du mon chondzo in mè frejin le bè dou pouârta-moka ? Ô! L'è rintyè on' ayan k'on pèlà di j'adzè l'a dèkrotchi in chè drudzèyin de na brantse a l'ôtra . A kotyè thantannè d'èchtrapâyè, le rèlodzo d'on mohyi in fyêjin lè ondz'arè, vin mè rapèlâ ke le momin dè mè rapèrtchi po goutâ l'è arouvâ. Bin damâdzo ! Mè gâlâvo bin pêr inke ma, tyè volê-vo, lè j'arè chon lè j'arè.

Ou dzoua d'ora, on pu adi chondji ma, po vouéro dè tin ?

à la douce chaleur d'un rayon de soleil qui se faufilait entre les tavillons, il n'y avait plus personne qui habitait chez elle. Depuis bien longtemps les hirondelles s'étaient enfuies de leurs nids, la faute au chéneau qui ne retenait plus rien les pleurnicheries des nuages. Les chauves-souris parties, seules restaient les toiles d'araignées.

Misère de misère ! Pauvre d'elle, qu'est-ce qu'ils ont fait de son âme ? Heureusement, comme si le Bon Dieu avait voulu la rappeler, une nuit orageuse d'été, un éclair en rentrant par un petit trou du toit a mis le feu à sa vieille carcasse. Cela n'a été qu'une flambée. Au petit jour, lorsque sont arrivés les pompiers, il restait seulement ce tas de pierres et de bois à moitié brûlé. Mon amie la grangette avait rendu son dernier soupir.

Mais diable ! Qu'est-ce que c'est qui me fait sortir de mon rêve en me frôlant le bout du nez ? Oh ! C'est seulement un vieux gland que l'écureuil a décroché en sautant d'une branche à l'autre. A quelques centaines d'enjambées, l'horloge d'une église en frappant les onze heures, me rappelle que le moment de rentrer pour dîner était arrivé. Bien dommage ! Je me plaisais bien par ici, que voulez-vous, les heures sont les heures.

Au jour d'aujourd'hui, l'on peut encore rêver mais... pour combien de temps ?